

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт востоковедения
Санкт-Петербургский филиал

Выпускается
под руководством Отделения
историко-филологических наук

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

1₍₄₎
ВЕСНА — ЛЕТО
2006

Журнал основан в 2004 году
Выходит 2 раза в год

К 80-летию
со дня рождения
Л.Н. Меньшикова

В НОМЕРЕ:

<i>И.Ф. Попова.</i> Лев Николаевич Меньшиков (1926–2005)	5
<i>Фу Сянь-чжань.</i> Памяти Мэн Ле-фу	16
<i>М.В. Баньковская.</i> Не последний поклон	20

ПУБЛИКАЦИИ

Биографии корейских монахов-паломников в «Хэдон косын чон» и «Да Тан си юй цю фа гао сэн чжуань». Сравнительный анализ и перевод с ханмуна <i>Ю.В. Болтач</i>	22
«Гундзин тэкую» («Императорское указание военно-служащим») как памятник военной истории Японии. Введение, перевод с японского и примечания <i>Е.М. Османова</i>	46
Из сборника Су Ши «Дун-по чжи линь» (материалы к истории сунских <i>бицзи</i> , 6). Комментированный перевод с китайского <i>И.А. Алимova</i>	54
<i>Ал-‘Аллāма ас-саййид</i> Мухаммад Хусайн ат-‘Абāтабā’ий (ум. в 1402/1981 г.). «Весы (справедливости) в толковании ал-Кур’ана» (ал-Мйзāн фй тафсйр ал-Кур’ан). Перевод с арабского и примечания <i>С.М. Прозорова</i>	82

ИССЛЕДОВАНИЯ

<i>А.Е. Иванов.</i> «Цзо чжуань» и «Ши цзинь»: от цитаты — к первоисточнику	108
<i>В.Л. Успенский.</i> Поездка иеромонаха Амфилохия в Монголию в 1912–1914 гг.	137



«Наука»
Издательская фирма
«Восточная литература»
2006

<i>М.И. Воробьева-Десятовская.</i> Фрагмент письма мхароштки из коллекции С.Ф. Ольденбурга	145
<i>С.Л. Невелева.</i> Именованье персонажей в «Махабхарате»	150
<i>И.Т. Зограф.</i> Части речи в среднекитайском языке (по памятникам средневекового <i>байхуа</i>)	164
<i>Е.В. Степанова.</i> Радость странствий: Эпиграфика	181
<i>И.И. Надиров.</i> Древнеарабский культ орла (по эпиграфическим материалам)	194

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

<i>А.Д. Кныш.</i> Историография исследований по суфизму на Западе и в России (на англ. яз.)	206
<i>Е.И. Кычанов.</i> Источник по истории тибетского права в китайском переводе	239
<i>Р.С. Бейсебаев.</i> К вопросу о соотношении текстов ал-Истахри и Ибн Хаукаля в разделе о Мавараннахре	244

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

На четвертой сторонке обложки:	<i>Л.И. Чугуевский.</i> Шиллинг Павел Львович [Обозрение фонда № 56 Архива востоковедов СПбФ ИВ РАН]. Вступление и публикация <i>И.Ф. Поповой</i>	249
Из китайского альбома акварелей на «рисовой» бумаге (<i>тунцао</i>) в собрании СПбФ ИВ РАН (Фонд Китайский Nova 15)	<i>Н.В. Кюнер.</i> Н.Я. Бичурин и изучение истории Центральной Азии (по материалам его «Собрания сведений о народах, обитавших в Средней Азии в древние времена»). Вступление и публикация <i>А.М. Решетова</i>	263

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

	<i>И.В. Кульганек.</i> Конференция «215 лет изучения монгольского фонда Азиатского музея — СПбФ ИВ РАН: от первого списка до трехтомного каталога» (Санкт-Петербург, 6 июня 2005 г.)	273
	<i>Т.А. Пан.</i> 2-я Северо-Американская международная конференция по маньчжуроведению (Гарвардский ун-т, США, 27–29 мая 2005 г.)	276
Над номером работали:	<i>И.Ф. Попова, Таката Токио.</i> Семинар «Дуньхуановедение на берегах Невы» (Санкт-Петербург, 4–6 июля 2005 г.)	279

Т.А. Аникеева
В.В. Волгина
Р.И. Котова
А.А. Ковалев
О.В. Волкова
М.П. Горшенкова
В.И. Мартынюк
А.В. Богатюк
Э.Л. Эрман

РЕЦЕНЗИИ

<i>К.Г. Маранджян.</i> «Уцухо-моногатари» («Повесть о дупле») Введ., пер. и примеч. В.И. Сисаури	282
<i>Т.И. Виноградова.</i> Views from the West. Collection of 19th century pith paper watercolours donated by Mr. Ifan Williams to the City of Guangzhou	284

Р.С. Бейсебаев

К вопросу о соотношении текстов ал-Истахри и Ибн Хаукаля в разделе о Мавараннахре

Классическая арабская географическая литература конца IX — X в., как и произведения других жанров арабской литературы того времени, характеризуется компилятивностью. Но в отличие от исторической, биографической или юридической литературы, она по существу не содержит указаний на источники сведений, лишь во введениях упоминаются имена нескольких предшественников. Поэтому трудно определить, являются ли приводимые сведения о каких-то городах и странах современными автору или они на несколько десятилетий старше автора. Иногда даже само авторство неясно. Так, долгое время сочинение ал-Истахри принимали за произведение более раннего автора, ал-Балхи. Даже И.Ю. Крачковский довольно осторожно писал о соотношении текстов этих авторов¹.

Только о соотношении двух географических сочинений этого периода можно говорить с уверенностью. Это «Китаб ал-масалик ва-л-мамалик» («Книга путей и государств») Абу Исхака Ибрахима ал-Истахри, уроженца Истахра в Южном Иране, и одноименное сочинение Абу-л-Касима Мухаммада Ибн Хаукаля ан-Нисибии из Нисибина в Северной Месопотамии. Биографии обоих авторов нам неизвестны, и о роде их занятий можно только догадываться — скорее всего, они были торговцами, много ездившими по мусульманскому миру.

Ибн Хаукаль упоминает свою встречу с ал-Истахри в Синде около 950/951 г., во время которой последний познакомил его со своим сочинением. Ибн Хаукаль отметил несколько ошибок в изложении и в картах и получил от автора разрешение дополнять и переделывать свое сочинение². До нас дошли три рукописи полного текста, переработанного Ибн Хаукалем к началу 70-х годов X в. Текст «Книги путей» обоих авторов был опубликован М.Я. де Гье в 1870 и 1873 гг.³. Однотипность издания позволяет легко установить, что текст второго сочинения на $\frac{1}{6}$ превосходит объем первого.

Сохранив всю композицию исходного текста, Ибн Хаукаль внес в «Книгу путей» много стилистических изменений и, что наиболее важно для нас, дополнил ее новым материалом о Египте, Северной Африке, Сицилии, Ираке и отчасти Мавараннахре.

Казалось бы, определенное различие между текстами родственных сочинений позволяет считать все эти дополнения к тексту ал-Истахри несомненно принадлежащи-

¹ Крачковский И.Ю. Избранные сочинения. Т. IV. М.—Л., 1957. С. 194.

² Там же. С. 199.

³ Bibliotheca Geographorum Arabicorum. Pars Prima. Vitae Regnorum Descriptio Ditionis Moslemicae Abu Ishak al Farisi al-Istakhri. Lugduni Batavorum, edidit D.J. Goeje. Pars Secunda. Vitae Regnorum Descriptio Ditionis Moslemicae, apud E.J. Brill, 1870 (далее — BGA I); Bibliotheca Geographorum Arabicorum auctore Abu-l-Kasim Ibn Haukal. Lugduni Batavorum, apud E.J. Brill, 1873 (далее — BGA II).

ми Ибн Хаукалю и относить их к третьей четверти X в. Однако это верно не во всех случаях. Прежде всего невозможно судить о том, какой именно текст был передан Ибн Хаукалю и продолжал ли ал-Истахри работать над своим сочинением после встречи с Ибн Хаукалем, ведь, скорее всего, он отдал в руки последнему не единственный существовавший у него экземпляр. Какой же текст ал-Истахри передал Ибн Хаукалю? Вопрос остается открытым.

На мысль о том, что могла существовать более полная, чем изданная Де Гье, версия «Книги путей» ал-Истахри, которой мог воспользоваться Ибн Хаукаль, наводит изданное в Каире в 1959 г. сочинение ал-Истахри, где в подстрочных примечаниях приводятся дополнения из рукописи № 199 Египетской национальной библиотеки к известному нам тексту. Эти дополнения и разночтения в основном небольшие по своему объему, но во второй половине главы о Мавараннахре они составляют несколько десятков строк, совпадая с текстом Ибн Хаукаля.

Дело в том, что текст первой половины этой главы вплоть до описания *рустаков* Самарканда у обоих авторов практически совпадает, за исключением некоторых стилистических переделок. Во второй же половине текст Ибн Хаукаля значительно подробнее, чем у ал-Истахри в издании де Гье. И все эти дополнения считаются принадлежащими Ибн Хаукалю⁴. Сомнения в этом появляются при знакомстве с упомянутым Каирским изданием сочинения ал-Истахри⁵, где, как уже было сказано, в подстрочных примечаниях приводятся дополнения к тексту, изданному в BGA I, взятые из Каирской рукописи № 199. Особенно большие отличия в тексте Каирской рукописи обнаруживаются в конце раздела о Мавараннахре.

Нашей целью является установить степень совпадения текста этой главы в Каирской рукописи ал-Истахри с текстом соответствующего раздела, изданного в BGA I, и с текстом того же раздела в сочинении Ибн Хаукаля.

Мы не будем касаться мелких многочисленных разночтений. В данном случае нас интересуют те дополнения в Каирской рукописи ал-Истахри, которые совпадают с текстом Ибн Хаукаля и отсутствуют в тексте, изданном в BGA I. Для сопоставления текста Ибн Хаукаля и ал-Истахри мы используем издание М. Крамерса как наиболее полное; Каирское издание ал-Истахри обозначается буквой «К». В сопоставляемых отрывках текстов Ибн Хаукаля и Каирской рукописи сочинения ал-Истахри, приводимых далее в концевых сносках, применяются следующие обозначения: полужирным шрифтом переданы разночтения, квадратные скобки отмечают отсутствие двух или более слов в любом из этих двух текстов.

Первая половина раздела о Мавараннахре в обоих сочинениях не имеет существенных различий. Они начинаются во второй половине с описания *рустаков* Самарканда. Между текстом ал-Истахри Каирской рукописи и BGA I² существует и стилистическая разница. При описании *рустаков* Самаркандского согда в тексте Каирской рукописи ал-Истахри присутствуют фрагменты, которых в BGA I² нет¹. Мы не будем останавливаться на всех этих пропусках, поскольку они встречаются часто.

Сравнивая тексты, принадлежащие разным авторам, но описывающие один и тот же район, можно неоднократно столкнуться с ошибками переписчиков. То же обнаруживается и при сравнении текстов в нашем случае. Так, описание расстояния от Самарканда до Харканы в тексте Каирской рукописи ал-Истахри дословно приведено

⁴ Для сопоставления взят текст Ибн Хаукаля по изданию Крамерса — *Opus Geographicum auctore Ibn Haukal (Abu-l-Kasim Ibn Haukal al-Nisibi), secundum textum et imagines codicil Constantinopolitani conservati in Bibliotheca antiqui Palatii № 3346 cui titulus est, edidit collato textu primae editionis aliisque fontibus adhibitis J.H. Kramers. Lugduni Batavorum, apud E.J. Brill; Lipsiae, Otto Harrassowitz, 1939 (далее — BGA I²)* — поскольку в нем учтены не две, как у де Гье, а три рукописи.

⁵ *Al masalek wal mamalek by Istakhri (4th cent. H.)* Reedited by Muh. G. Abdel Hini, under the supervision of prof. Muh. Shafik. Ghurbal. Cairo, 1960 (далее — ал-Истахри, К.).

в BGA II², и только в последнем примечании указаны различные расстояния между этими городамиⁱⁱ.

Особенно большое дополнение к тексту BGA I (50 строк) касается района Шаша и Исфиджаба. Ниже мы приводим отрывок ал-Истахри из Каирской рукописи и для сопоставления приводим отрывок из текста Ибн Хаукаляⁱⁱⁱ.

Таким образом, Каирская рукопись ал-Истахри значительно полнее издания де Гуге и совпадает с текстом Ибн Хаукаля⁶.

Очевидное совпадение текстов Ибн Хаукаля и ал-Истахри в рукописях раздела о Мавараннахре может свидетельствовать как о том, что этот текст принадлежит к версии, использованной Ибн Хаукалем, так и о том, что какой-то переписчик включил в этот раздел часть материала из сочинения Ибн Хаукаля. Второе менее вероятно, потому что в тексте ал-Истахри по Каирскому изданию есть дополнения, отсутствующие у Ибн Хаукаля, что было показано нами.

Либо данный текст принадлежит к какой-то из версий сочинения ал-Истахри и в таком виде Ибн Хаукаль использовал его, либо один из переписчиков сочинения ал-Истахри скопировал часть текста Ибн Хаукаля. В то же время можно сказать, что известный нам текст ал-Истахри не был скопирован Ибн Хаукалем в соответствующей части главы о Мавараннахре, в той версии, которая представлена Каирской рукописью, потому что у ал-Истахри встречается информация, отсутствующая у Ибн Хаукаля. Но иногда текст Ибн Хаукаля оказывается полнее. Рассказывая о Кешских воротах Самарканда, ал-Истахри сообщает: «...И видел я на Кешских воротах железную плиту, на которой была написана надпись, о которой местные жители утверждали, что она на химьяритском языке...»⁷.

Это сообщение от первого лица может создать впечатление, что ал-Истахри был в Самарканде. Однако Ибн Хаукаль, приводя то же сообщение, предваряет его словами: «...Сообщил мне Абу Бакр ад-Димашки, который сказал: „...И видел я на Больших воротах железную плиту...“»⁸. Эти слова не мог вставить Ибн Хаукаль: в таком случае необходимо было бы предположить, что он специально искал в каком-то источнике ссылку на информатора, чтобы уточнить сообщение ал-Истахри, а это совершенно невероятно. Не приходится сомневаться, что упоминание имени информатора было первоначально у ал-Истахри, именно в таком виде текст был воспроизведен Ибн Хаукалем, с некоторыми редакционными изменениями, а в дальнейшем при переписывании сочинения ал-Истахри имя информатора выпало. Это показывает, что не все дополнения Ибн Хаукаля принадлежат ему и что текст сочинения ал-Истахри в оригинале несколько отличался от того, который дошел до нас. Выяснение этого обстоятельства помогает несколько уточнить время восстания самаркандцев, когда была уничтожена эта плита с надписью: оказывается, надпись видел не ал-Истахри, а некий Абу Бакр ад-Димашки. Исходя из этого, можно заключить, что ал-Истахри побывал в Самарканде после исчезновения железной плиты.

Таким образом, очевидно, что Ибн Хаукаль пользовался более полной рукописью ал-Истахри, чем та, на которой основано издание де Гуге. Это заключение подтверждается фактом, что ал-Истахри передал Ибн Хаукалю вариант текста, который был опубликован Египетской национальной библиотекой. Ибн Хаукаль исправлял и дополнял ал-Истахри в разделе о Мавараннахре, о чем говорят объемы сочинений обоих авторов, но, как выяснилось, не более чем стилистически.

⁶ ал-Истахри, К. С. 179–192, BGA II². С. 497–525.

⁷ BGA I. С. 318, ал-Истахри, К. С. 178.

⁸ BGA II². С. 494. Кешские ворота также назывались «Большими воротами».

ⁱ ал-Истахри, К. С. 181, примеч. 4.

...ليس بهذا رسطاق منبر في هذه ستة رسطاق من جنوبي الوادي [...] وستة من شمالية وسايرها ما زكرت فاما رسطاق فانه كان من سمرقند ايام الافشينة من بغداد الي اشروسنة بسمرقند اثنا عشر رسطاقا على مذا ذكرناه يكون ما بين رسطاق ورسطاق ما بين مرحلتين اينى نسف مرحلة...

BGA II². C. 500.

...[...]. الذي بهذا العمل من الرسطاق من شمالية ستة رساطق [...] ومن جنوبية ستة رساطق [...] [...].

ⁱⁱ ал-Истахри, К. С. 183, примеч. 14.

...فمن سمرقند الى حرقانه سبع فراسخ...

BGA II². C. 505.

...فمن سمرقند الى حرقانه تسع فراسخ...

ⁱⁱⁱ ал-Истахри, К. С. 186, примеч. 1.

...وهي في مستوى من الاراض وبينها وبين اقرب الجبال اليها نحو ثلاثة فراسخ. وللمدينة اربعة ابواب فباب منها يعرف نوجكت وباب فرخان وباب سواكرائة وباب بخارى واسواقها في المدينة الداخلة [...] وهي مدينة على غاية الخصب ولا اعلم بمكان بخرسان كلها ما وراء النهر بلد لا خراج عليه الا اسبيجاب مما يقع من المدن في نواحيها بدخكث سبانيكث والطرز واطلخ وشلجي وكدر وبيسكند وشاوغر صبران ووسيج فاما سبانيكث فانها قصبة كورة كنجيدة واما وكدر فانها قصبة كورة فاراب ووسيج ايضا من مدن فاراب [...] وصبران هي مدينة تجتمع بها الغزية للصلح [...] والتجارات اذا كانوا صلحا وهي مدينة حصينة وفاراب اسم الناحية ومقدارها في الطول والعرض اقل من يوم الا ان بها منعة و بأسا وهي ناحية سبخة لها عياض لهم مزارع في غربي الوادي تاخذ من نهر الشاش

وبيسكند بها منبر على غربية وادي الشاش وهي مجمع الاتراك وقد اسلموا [...] حركاهات [...] من اجناس للغزية والخزلية لهم بأس ومنعة في التراك بين فراب كنجنده... [...] ابنية ابتناها نحو من الف بيت من التراك قد اسلموا وهم مقيمون بها في خركاهات لهم [...] والطرز متجر للمسلمين من التراك وحولها حصون منيعة منسوبة اليها ولم يتجازها احد [...] لا انك اذا جزتها دخلة في خركاهات الخزلية فهذا هو حد الشاش ونواحيها واما حجنده فانه متاخمة لفرغانة...

BGA II². C. 510-511.

...وهي في مستواة [...] وبينها وبين اقرب الجبال اليها نحو ثلاثة فراسخ وللمدينة اربعة ابواب فباب منها يعرف بباب نوجكت وباب فرخان وباب سواكرائة وباب بخارا واسواقها في المدينة الريض جميعا ودار الامارة والحبس والجامع في

المدينة الداخلة وهي مدينة ذات خصب وسعة وليس بخراسان كلها ما وراء النهر بلد لا خراج اليه الا اسبيجاب مما يقع من المدن فى نواحيها بدخكث وسبانيكث والطراز واطلخ وشلجي وكدر وستكند وشاوغر وصبران ووسيج فاما سبانيكث فانها قسبة كورة كنجيدة واما وكدر فانها قسبة باراب ووسيج ايضا من مدن باراب ومنها ابو نصر البارابى صاحب كتب المنطق المفسر لكتب القدماء المتقدم فى ذلك على كل من كان فى زماننا وعصرنا ايامنا وصبران مدينة يجتمع بها الغزية للصلح والهدنة والتجارات اذا كان صلح وهي مدينة حصينة وباراب اسم للناحية ومقدارها فى الطول والعرض اقل من يوم وبها منعة أناس فيهم كثرة وهي ناحية سبخة لها غياض [...] مزارع فى عرض الوادى الاخذ من نهر الشاش وستكند بها منبر [...] وهي مجمع الاتراك وقد اسلموا منهم احياء شتى ودخل فى اسم اسلام قوم من الغزية والخرلخية ولهم بأس ومنعة فى الاتراك وبين باراب وكنجنده والشاش مراعى خصبة بينها [...] نحو الف بيت من التراك قد اسلموا وهم مقيمون بها فى حركات لهم على زيهم ولا بناء لهم والطراز متجر للمسلمين من الاتراك وبينهم حصون [...] منسوبة اليها ولم يتجازها احد من الإسلام لان العابر بها [...] داخل فى حركات الخرلخية مذکور هذه الناحية حدود الشاش ونواحيها ...

Summary

R.S. Beisebaev

On the problem of correlation between the texts of al-Istakhri and Ibn Haukal in the chapter on Transoxiana

Transoxiana is described in Arabic, Persian, Chinese written works of the 9th–12th centuries. We know that the famous work written by al-Istakhri and Ibn Haukal—*Kitab al-Masalek wal-Mamalek* contains the chapter about Transoxiana.

In fact, the text of al-Istakhri coincides with the text of Ibn Haukal at the first half of the chapter about Transoxiana until the description of Samarkand *rustaks*. But the second half of this chapter does not coincide with the corresponding part of the Ibn Haukal's text. The work of Ibn Haukal is more detailed than that of al-Istakhri published by M.J. de Goje.

The article describes the correlation of two texts of al-Istakhri and Ibn Haukal in the chapter about Transoxiana to the works "Kitab masalek wal-mamalek". The investigation opened the fact that Ibn Haukal used the text of al-Istakhri.

As a result, after the texts were correlated it became clear, that the Cairo variant did not much differ from Ibn Haukal's one. Mostly, Ibn Haukal made stilistical changes, and no more.